

Songs for the dead

DJI101210AC3

Joseph Sagna

1 DJI101210AC3

2 haṇaana , yoon
haṇaana yoon
chanson des morts bon
dirge well

Les chants matinales des defunts

The morning dirges

JHS

3 dēni wur umoṇ ḗhubbaane jicuṇkonom ñēntina
dē- ni wur ḗ- hubb -aa -ne jicuṇ -konom ñēn- tina
personne 3 enterrer Pass Sub demain 3SgPoss Cl.ñan famille
person 3 bury Pass Sub tomorrow 3SgPoss Cl.ñan family

aṅga jamaaṅ ka udikaam andēēgēt
aṅga jamaaṅ ka u- dikaam a- n- dēēg -ēt
et gens Conn Cl.u femme 3 Pl aller Ven
and people Conn Cl.u woman 3 Pl go Ven

Le lendemain du jour lequel la personne est enterrée les sœurs du defunt avec la famille de la femme viennent,

The day after the deceased has been buried, his female relatives and the family of his wife come,

JHS

4 andëët annooh a xoona ha kéni biriib
a- n- dëë -t a- n- nooh a xoona ha ké- ni bi- riib
3 Pl aller Ven 3 Pl s'asseoir Prep maison Conn Agr.ka Rel Cl.bi décès
3 Pl go Ven 3 Pl sit down Prep house Conn Agr.ka Rel Cl.bi death
anenum anangu ëyin
a- nen -um anangu ë- yin
3 tomber Appl et 3 chanter
3 fall Appl and 3 sing

ils viennent s'asseoir à la maison où il y a le décès. et ils chantent.
they come and sit in the house of the deceased and sing.

JHS

5 Faṅ gaṅkanti budëk ?
fa- ŋ g- a- ŋ- kan -t -i bu- dëk
Agr.fa quel Foc.Obj 3 Pl AUX Ven Perf
Agr.fa which Foc.Obj 3 Pl AUX Ven Perf

Ils viennent à quelle heure ?
When do they come?

LM

6 tëpur tëpur , gaṅkanti hëdëëk
tëpur tëpur g- a- ŋ- kan -t -i hë- dëëk
matin matin Foc.Obj 3 Pl AUX Ven Perf Cl.ha marcher
morning morning Foc.Obj 3 Pl AUX Ven Perf Cl.ha go

C'est le matin tôt qu' ils viennent.
Early morning, that's when they come.

JHS

7 tēpur tēpur ulinahanam ,
 tēpur tēpur u- lina -hanam
 matin matin Cl.u 3SgPoss
 morning morning Cl.u opposite sex sibling 3SgPoss
 ulinahanam ani ajukia agune , aceng
 u- lina -hanam anni a- gu -ne a- ceng
 Cl.u 3SgPoss comme 3 être Sub
 Cl.u opposite sex sibling 3SgPoss like 3 be Sub
 awoogor
 a- woogor
 3 crier d'avertissement
 3 shout warning

Tôt le matin sa sœur, comme par exemple Ajukia [dans mon cas], elle se lève et crie le cri d'avertissement.

Early morning, his sister, like Ajukia in my case, gets up and informs everyone with a shout.

JHS

8 awoogor tēpur tēpur
 a- woogor tēpur tēpur
 3 crier d'avertissement matin matin
 3 shout warning morning morning

Elle crie le matin tôt

She shouts early in the morning.

JHS

9 gawoogoriéét wurówur ayit buyeŋkha ah ayen
 g- a- woogor -riéét wurówur a- yit buyeŋkha ah a- yen
 Cond 3 crier d'avertissement chacun 3 connaître Comp 3 dire
 Cond 3 shout warning TAM everybody 3 know Comp ah 3 say
 ali , indëxuruxo bijeen haŋaana
 a- li i- n- dë -xurux -o bijeen haŋaana
 3 être bon 1 Pl marcher Fut 1Pl.incl là-bas chanson des morts
 3 be good 1 Pl go Fut 1Pl.incl there dirge

Quand elle a crié tout le monde sait que, on va là-bas chanter.

When she has shouted everybody knows that, ah, we're going over there to sing the dirges.

JHS

10 n	awoogorne		axaani		ani		gahuyumi					
n	a-	woogor	-ne a-	xaan	-i	ani	g-	a-	huy	-um	-i	
comme			3	faire	Perf	comme	Cond	3	appeler	Appl	Perf	
as			3	make	Perf	like	Cond	3	call	Appl	Perf	

Comme elle a crié c'est comme si elle lance un appel.

As she shouts it's like she calls everyone together.

JHS

11 ahuy	guhuy	buyenka	udëëtëŋ									
a-	huy	gu-	huy	buyenka	u-	dëë	-t	-ëŋ				
3	appeler	Int	nom	Comp	2	aller	Ven	2Pl				
3	call	Int	name	Comp	2	go	Ven	2Pl				

Elle crie pour que vous veniez.

She calls for you to come.

JHS

12 gandëëti						andëëk		bahan	muŋkoonam			
g-	a-	n-	dëë	-t	-i	a-	n-	dëëk	bahan	muŋkoonam		
Cond	3	Pl	aller	Ven	Perf	3	Pl	aller	jusqu'a	dans		
Cond	3	Pl	go	Ven	Perf	3	Pl	go	until	in		
guroŋ			udikaani			iŋguti						
gu	-r-	-oŋ	u-	dikaan	-i	iŋ-	gu	-t	-i			
être	Neg:Perf	3Sg.Subj	Cl.u			femelle	Foc.Sbjv	être	Ven	Perf		
be	Neg:Perf	3Sg.Subj	Cl.u			female	Foc.Sbjv	be	Ven	Perf		
buja		ka	guguyin									
bu-	ja	ka	gu-	gu-	yin							
Cl.bu	attraper	Conn	Cl.gu	Cl.gu	chanson							
Cl.bu	grasp	Conn	Cl.gu	Cl.gu	song							

Quand elles viennent jusqu'à l'intérieur c'est pas la femme du défunt qui va entamer le chant.

When they come, they come right inside the house, it's not the deceased wife who will intone that song.

JHS

13	alinaanƙanam				iƙkanti				buja
	a- lina		-aŋ -kanam	iŋ-	kan	-t	-i	bu-	ja
	3		Pl	3SgPoss	Foc.Sbjv	AUX	Ven	Perf Cl.bu	attraper
	3	opposite sex sibling	Pl	3SgPoss	Foc.Sbjv	AUX	Ven	Perf Cl.bu	grasp
	ka	hëyinkéénén		ka	koonahéénén				
	ka	hë- yin		-kéénén	ka	koonahéénén			
	Conn Cl.ha	chanson	3PlPoss	Conn	maison	3PlPoss			
	Conn Cl.ha	song	3PlPoss	Conn	house	3PlPoss			

Ses sœurs, c'est elles qui vont entamer leurs chansons de leur maison.

It's his sisters who'll strike it up.

JHS

14	gëyini				anjaxa			num	guruk
	g- ë- yin		-i a- n-	jax	-a	num	gu-	ruk	
	Cond 3	chanter	Perf 3	Pl	attraper	Ven	aussi Agr.gu	quelque	
	Cond 3	sing	Perf 3	Pl	grasp	Ven	too Agr.gu	some	
	udikaani				ëdimba bëëbëm			aciir	,
	u- dikaan		-i	ëdimba bëëb	-ëm	a-	ciir		
	Cl.u	femelle	3SgPoss	père	3SgPoss	3	mourir		
	Cl.u	female	3SgPoss	father	3SgPoss	3	die		
	anjaxanum				guyin			ka	bëëbëm
	a- n- jax		-a	num	gu-	yin	ka	bëëb	-ëm
	3	Pl	attraper	Ven	aussi Cl.gu	chanson	Conn	père	3SgPoss
	3	Pl	grasp	Ven	too Cl.gu	song	Conn	father	3SgPoss

Des fois quand elles chantent, le chant du papa de sa femme, s'il est mort, on le chante.

Some times, they'll also strike up the wife's father's song in case he is dead.

JHS

15 guruk nuunum aciir , anjaxanum
 gu- ruk nuun -um a- ciir a- n- jax -a num
 Agr.gu quelque mère 3SgPoss 3 mourir 3 Pl attraper Ven aussi
 Agr.gu some mother 3SgPoss 3 die 3 Pl grasp Ven too
 guin ka nuunum gun axaanane an
 gu- in ka nuun -um gu- -n a- xaan -ah -ne an
 Cl.gu chanson Conn mère 3SgPoss Agr.gu Rel 3 faire Refl Sub et
 Cl.gu song Conn mother 3SgPoss Agr.gu Rel 3 make Refl Sub and
 ëyin
 ë- yin
 3 chanter
 3 sing

Si sa maman est morte ils chantent aussi la chanson de sa mère, le chant qu'elle s'est mise, et elles le chantent.

If her mother is dead they also sometimes sing the mother's song, the one she has chosen for herself and they sing it.

JHS

16 ëyinkerex bahan koraas gacuufuti
 ë- yin -kerex bahan ko- raas g- a- cuuf -ut -i
 3 chanter Fut jusqu'a NC.ko est Cond Cl.a déborder Ven Perf
 3 sing Fut until NC.ko east Cond Cl.a overflow Ven Perf
 adiheleni tek , ambala , bahan jicum .
 a- dihel -e -ni tek a- m- bala bahan jicum
 3 grandir Ven Sub jusqu'a demain
 3 grow Ven Sub until tomorrow

Ils chantent jusqu'au matin, quand ca déborde, ça grandit un peu [soleil] elles arrêtent jusqu'au lendemain.

They'll sing until sunrise, when the sun becomes visible on the horizon, when it grows largr, they stop until the next day.

JHS

17 aŋgu annooxorona , ge guruk gudiigén
 aŋgu a- n- noox -oro -na ge gu- ruk gudiigén
 et 3 Pl s'asseoir Fut là Mod Agr.gu quelque
 and 3 Pl sit down Fut there Mod Agr.gu some
 ayenem ijeixerex abi kooná .
 a- yen -em i- ŋei -xerex abi kooná
 3 dire 3Sg.Obj 1 retourner Fut à côté de maison
 3 say 3Sg.Obj 1 return Fut next to house

Et elles restent là-bas, c'est vers 10h/11h qu'elles disent je vais repartir vers la maison.

And they stay there until late morning and then they say: I'll return home.

JHS

18 aŋeixere bahan kooná kat ' afahutibim
 a- ŋei -xere bahan kooná kat a- fahu -t -i -bim
 3 retourner Fut jusqu'a maison peut-être 3 réserver Ven Perf ici
 3 return Fut until house maybe 3 keep Ven Perf here

kojop .

ko- jop

Elle va rentrer jusqu'à la maison, peut être elle a réserver là-bas un peu de riz.

She'll return home, maybe she's reserved some rice there.

JHS

19 ajoppot holukonom , burundeet bëërix aŋei a
 a- jopp -ot ho- lu -konom burundeet bëërix a- ŋei a
 3 prendre Ven Cl.ho riz cuit 3SgPoss avant que midi 3 retourner Prep
 3 take Ven Cl.ho boiled rice 3SgPoss before daytime 3 return Prep

biriib

bi- riib

Cl.bi décès

Cl.bi death

Elle prend son restant de riz comme ca vers midi elle retourne au deuil.

She'll have her rice and at noon she goes back to the funeral.

JHS

20	jicumkonom		, ajei		andëët			aņana
	jicum	-konom	a- ŋei	a- n-	dëë	-t		aņana
	demain	3SgPoss	3	retourner	3	Pl	aller	Ven
	tomorrow	3SgPoss	3	return	3	Pl	go	Ven
	dahankanam		daņei		ayeya			
	dahan	-kanam	d- a- ŋei	a- ye	-ah			
	après demain	3SgPoss			3		faire	Pass
	day after tomorrow	3SgPoss			3		do	Pass

Le lendemain elles reviennent pour chanter le surlendemain elles ne reviennent pas.

The day after they come back to sing, but the the following day they won't come again.

JHS

21	daņei	amala		jakuun	haņaana		bare
	d-	a-	ŋei a-	mal	-ah ja-	kuun haņaana	bare
			3	taper	Pass	chanson des morts	mais
			3	beat	Pass	dirge	but

gaņkanti

g-	a-	ŋ-	kan	-t	-i
Foc.Obj	3	Pl	AUX	Ven	Perf
Foc.Obj	3	Pl	AUX	Ven	Perf

On ne va plus battre le tamtam, ils vont chanter haņaana seulement.

The drums won't be beaten, they only sing.

JHS

22	gantijini				budim	mes	aņei		anoņ				
	g-	a-	n-	tij	-in	-i	bu-	dim	mees	a-	ŋei	a-	noņ
	Cond	3	Pl	finir	Caus1	Perf	Cl.bu	famille	déjà	3	retourner	3	s'asseoir
	Cond	3	Pl	end	Caus1	Perf	Cl.bu	family	already	3	return	3	sit down

Quand il ont fini la amille les sœurs s'asseoient,

When they are done, the whole family sits down again.

JHS

26	indëeko			uguni		ëjir	guruk		acooc	hon			
	i-	n-	dëëk	-o	u-	guni	ë-	jir gu-	ruk	a-	cooc	ho-	n
	1	Pl	aller	1Pl.incl	Agr.u	Rel		Agr.gu	quelque			Agr.ho	Rel
	1	Pl	go	1Pl.incl	Agr.u	Rel		Agr.gu	some			Agr.ho	Rel
axan		buxaan		ka	biyéékenem				anaŋgu				
a-	han	bu-	xaan	ka	bi-	yér	-kenem	anaŋgu					
3	AUX	Cl.bu	mettre	Conn	Cl.bi	ventre	3SgPoss	et					
3	AUX	Cl.bu	put	Conn	Cl.bi	belly	3SgPoss	and					
	imbiraiyoŋ												
i-	m-	birai		-oŋ									
1	Pl	se disperser		1Pl.incl									
1	Pl	scatter		1Pl.incl									

on y va chercher quoi y mettre dans nos ventres et on se disperse.

let's go, look for something to put in our bellies and we disperse.

JHS